

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ПЯТИГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И МНОГОЯЗЫЧИЯ

Кафедра теории и практики перевода

Калугина Наталья Валентиновна

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ
ЭКСКУРСИЙ И ПУТЕВОДИТЕЛЕЙ**

Выпускная квалификационная работа

Направление подготовки: 45.03.02 – Лингвистика
Профиль: Перевод и переводоведение

Научный руководитель:
канд. филол. наук, доц. кафедры
теории и практики перевода
Л.А. Горохова

К защите в ГЭК допускается
Решение кафедры от __20__ г.
Протокол №
Заведующий кафедрой

Пятигорск – 2016

ABSTRACT

Title of the Qualification Graduation Paper: Problems of Rendering Culture-Bound Terms While Translating Texts of Excursions and Travel Guides

Author: Natalia V. Kalugina, 4th year student, group 401, Institute of Translatology and Multilingual Studies.

Scientific supervisor: L.A. Gorokhova, Associate Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

Information about the sponsor organization: Pyatigorsk State University; 9 Kalinin St., Pyatigorsk, Stavropolskiy Krai.

Research relevance: The relevance of the problem discussed in the present paper is determined on one hand by the fact that it is a part of one of the most important problems in modern linguistics: the relationship between language and culture; on the other hand – by practical interest in culture-bound elements in texts of different types, and their translation into other languages.

Purpose: to describe translation peculiarities of culture-bound terms from Russian into English in texts of excursions and travel guides.

Tasks:

- to describe existing classifications of culture-bound terms;
- to analyze texts of excursions and travel guides on Moscow and Saint Petersburg;
- to study different ways of translation of culture-bound terms in texts of excursions and travel guides.

Theoretical and practical significance

Theoretical significance is to receive and analyze new useful data on culture-bound terms and specific features of their translation in texts of excursions and travel guides.

Practical significance is to use the theoretical knowledge in practice while translating guidebooks from Russian into English. The culture-bound terms found in guidebooks may be of significant practical value as well.

Results of the research:

Culture-bound terms name some objects or phenomena that exist in the culture of one ethnic group but are foreign to other cultures. They usually do not have equivalents in other languages. The present paper studies different ways of translation of culture-bound terms in texts of excursions and travel guides on Moscow and Saint Petersburg. These texts tell about the geography and culture of Russia, and abound in culture-bound units of various types.

The analysis of guidebook texts has shown that transliteration is the most common method of rendering culture-bound units in translation. Loan translation (calquing) is the second in occurrence. Often a short explanation is also added to the transliterated term.